

Facultade de Filoloxía e Tradución

Titorías

http://webs.uvigo.es/fft/documentos/Profesorado%202011-2012.pdf

Horarios

Consúltese a páxina web da FFT webs.uvigo.es/centros/fft (apartado de información académica).

Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)

Materias

Curso 2

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230VGF301	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego	1c	6
V01G230VGF304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1c	6
V01G230VGF305	Idioma 2, III: Inglés	1c	6
V01G230VGF307	Idioma 2, III: Alemán	1c	6
V01G230VGF308	Idioma 2, III: Portugués	1c	6
V01G230VGF311	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego	1c	6
V01G230VGF313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1c	6
V01G230VGF401	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2c	6
V01G230VGF402	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español	2c	6
V01G230VGF403	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2c	6
V01G230VGF404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2c	6
V01G230VGF405	Idioma 2, IV: Inglés	2c	6
V01G230VGF407	Idioma 2, IV: Alemán	2c	6
V01G230VGF408	Idioma 2, IV: Portugués	2c	6

V01G230VGF409	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego	2c	6
V01G230VGF412	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2c	6
V01G230VGF413	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2c	6
V01G230VGF415	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego	2c	6
V01G230VGF418	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego				
Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230VGF301			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Angueira Viturro, Anxo			
Profesorado	Angueira Viturro, Anxo			
Correo-e	angueira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o discente no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación).			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	A3 A4 A22 A30 A33	B1 B4 B15 B23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	A3 A4 A5 A10 A11 A17 A18 A22	B3 B6 B11 B12 B15 B20
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	A3 A17 A18 A22 A27	B1 B4 B5 B7 B9
Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.	A3 A13 A22 A27	B6 B8 B14

Contidos	
Tema	
Tema 1. Introdución ás linguas de especialidade.	1.1. O concepto de especialidade. 1.2. Lingua xeral e lingua de especialidade. 1.3. O papel da norma académica. 1.4. Niveis de especialización.

Tema 2. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	2.1. Aspectos ortotipográficos. 2.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 2.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 2.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese. 2.2.3. Neoloxía. 2.3. Aspectos semánticos e léxicos. 2.3.1. Características do léxico de especialidade. 2.3.2. Os procedementos léxico-semánticos como ferramenta para a coherencia textual: recursos para a tradución.
Tema 3. Cuestións de Lexicografía.	3.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 3.2. Dicionarios e corpus. 3.3. A definición dos termos propios do léxico de especialidade. 3.4. O uso do dicionario como ferramenta para a tradución de documentos especializados.
Tema 4. Cuestións textuais.	4.1. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo divulgativo. 4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo de investigación.
Tema 5. A corrección dos textos.	5.1. Corrección gramatical. 5.2. Corrección léxica. 5.3. Corrección estilística.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	4	18	22
Actividades introdutorias	2	2	4
Presentacións/exposicións	10	30	40
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	44	58
Sesión maxistral	14	0	14
Traballos e proxectos	2	4	6
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	4	6
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e o docente.
Actividades introdutorias	Actividade introdutoria que busca recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia farase unha pequena proba inicial non puntuable na avaliación final que servirá como valoración de nivel.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. Consistirá na exposición oral por parte do alumnado dun tema concreto que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentar ao resto dos compañeiros. O obxectivo é avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade práctica. Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Presentacións/exposicións	Para a realización de traballos e exposicións propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Probas	**Descrición**

Traballos e proxectos	Para a realización de traballos e exposicións propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral por parte do alumnado dun tema concreto que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentar ao resto dos compañeiros. O obxectivo é avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal.	25
Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración dun traballo proposto na clase sobre dicionarios e corpus, para analizar os textos de especialidade	25
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua ou avaliación única. Pedirase que asinen un documento para ter posibilidade de seguir a avaliación continua.

Avaliación continua

Avaliarase a asistencia regular ás aulas, os traballos propostos, as presentacións, probas, etc.

Para poder seguir a avaliación continua, deberá asistirse a un 80% das aulas e entregar as actividades

Avaliación continua na convocatoria de xullo.

Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. Fixarase un exame final que recolla os contidos da materia.

Avaliación única

Haberá exame oficial da materia fixado pola Facultade en xuño e xullo.

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

No caso de que, tras a avaliación conxunta, sexan necesarios 0,25 puntos para superar a materia, terase en conta a asistencia e participación regular na clase e nos foros de discusión.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología.* Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones.* Barcelona: Editorial Antártida.

CIAPUSCIO, Guiomar. 1993. Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica. *Revista Argentina de Lingüística* 9 / 1-2. pp. 69-117.

CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. La terminología en la descripción y tifificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. Neoloxismos na prensa galega en *Neoloxía e lingua galega:teoría e práctica.* Vigo: Servicio de publicacións da Universidade.

KUGUEL, Inés. 2000."La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230VGF101

Outros comentarios

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Código	V01G230VGF304			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	os obxectivos da materia son adquirir e afianzar competencias comprensivas e productivas das estruturas gramaticais complexas na expresión escrita e oral; o nivel que se vai a atinxir é un C2.1			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver o sentido da conciencia lingüistica das variantes dos idiomas coma un sistema lingüistico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	A1 A2 A4 A12 A22 A25	B1 B2 B9 B10 B16
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	A1 A4	B2 B10 B15 B17 B22 B23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais o análise, creación e revisión de todo tipo de textos	A4 A10 A11 A12 A18 A22 A24 A30 A32	B3 B5 B6 B10 B14 B22
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	A2 A4 A18	B2 B4 B17 B18 B22 B23
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	A4 A11 A12 A17 A18 A22 A24 A27	B6 B7 B9 B15 B18 B23
Ampliar o repertorio léxico e textual	A1 A13 A24 A25 A32	B2 B6 B15 B23
Sentar as bases e desenrolar a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico -cultural correspondente	A2 A4 A25 A27 A30 A32	B6 B7 B8 B9 B10 B14 B16 B17
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha amplia variedade de textos orais e escritos	A1 A2 A18 A27	B2 B6 B9 B16 B17 B22
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	A17 A22 A27	B7 B8 B9 B11 B12 B19 B20 B21

Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A27	B2 B4 B6 B7 B8 B15 B18 B19 B22 B23
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situacion comunicativa	A4 A12 A25 A33	B6 B10
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ambito cultural cos da outra lingüa	A2 A25 A28 A30	B2 B6 B10
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	A2 A4 A8 A12 A25 A28	B6 B10 B17
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ambitos terminolóxicos mais específicos	A4 A21 A24 A28	B2 B3 B6 B23

Contidos	
Tema	
L expression du temps	Anteriorité, simultaneité, posteriorité et le deroulement du temps et la durée
le discours rapporté	style direct et indirect
la mise en relief. vue sommaire sur les pronoms dans la phrase	P personnels, relatifs
constructions verbales	subjonctifs et l´infinitif
travail practique	la fiche de lecture Ecoutes et comprehension
langage administratif	commercial, juridique,corporatif,niveaux du langage
introduction Marqueurs du discours	homonymes, paronymes,homophones,connecteurs,anaphores

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	10	15	25
Traballos tutelados	0	7.5	7.5
Presentacións/exposicións	4	2	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50
Titoría en grupo	3	0	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	10	0	10
Outras	10	0	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas

Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (listening, reading, writing, speaking) e da aplicación dos contidos linguísticos (use of English).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Titoría en grupo	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Traballos de aula	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Traballos tutelados	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.
Actividades introdutorias	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen ós alumnos para a superación do curso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	20
Presentacións/exposicións	presentacións orais relacionadas coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	10
Outras	Proba final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclue exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos, e tarefas de de expresión oral e comprensión escrita	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

O plaxio nos traballos ou presentacions dos traballos terá como resultado que a nota final sexa de suspenso.

Aconséllase a asistencia as clases xa que a condición para ser avaliado é a asistencia nun 80% asi como a participación activa.Agás casos que valorará o docente.

Sendo a avaliación continua o sistema recomenado, os alumnos deberán entregar o presentar os traballos nas datas acordadas.

O alumnado poderá renunciar a avaliación continua; daquela será avaliado na convocatoria de Xullo nunca en febreiro o

Xuño.

Na segunda edición (Xullo) o alumnado da avaliación continua que non superou a primeira convocatoria deberá facer as probas que non superou na avaliacion continua.

Recoméndase a asistencia as clases xa que a condición para ser avaliado e a asistencia nun 80%, asi como a participación activa.Agás casos excepcionais que valorará o docente.

Sendo a avaliacion continua o sistema recomendado, os alumnos deberán entregar ou presentar os traballos ou facer as probas nas datas acordadas.

O alumnado poderá renunciar a avaliación continua; daquela será avaliado na convocatoria de Xullo cun exame; nunca en Febreiro ou Xuño.

Na segunda edición (convocatoria de Xullo) o alumnado da avaliación continua que non superou a primeira convocatoria deberá facer as probas da avalición continua que non superou.

nunca en Febreiro ou Xuño.

Na segunda edición (convocatoria de Xullo) o alumnado da avaliación continua que non superou a primeira convocatoria deberá facer as probas da avalición continua que non superou.

Bibliografía. Fontes de información

B Chovelon-M Barthe, **Expression et Style, français de perfectionnement**, Presses Universitaires de Grenoble,

Abbadie-Chovelon-Morsel, **bbadie-Chovelon-Morsel, L´Expression française écrite et orale**, Presses Universitaires de Grenoble,

Caquineau-Gündüz,Delatour..,, **les 500 exercices de grammaire,**, Hachette,,

Rufin Jean Christophe, **le parfum d´Adam**, gallimard-folio,

 L´expression française écrite et orale. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.

Expression et Style. français de perfectionnement. B Chovelon- M Barthe. PUG GrenobleRufin Jean Christophe, *Le parfum d´Adam.* ***Gallimard Folio.***Paris 2008

 Activités pour le cadre commun, C1-C2. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

LA LANGUE FRANÇAISE:PETIT ROBERT

"le parfum d´adam" de Jean Christophe Rufin

Complémentaire:

Presse Quotidienne ou Hebdo
www.inalf.fr site de L´Institut National de la Langue Française
www.rfi.fr Radio france Internationale
www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française
www.tf1.fr site de la chaine privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtbf.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone

LA LANGUE FRANÇAISE:PETIT ROBERT

"Les fleurs bleus" de R Queyneau Ed Gallimard coll Folio Paris 1978

Complémentaire:

Presse Quotidienne ou Hebdo
www.inalf.fr site de L´Institut National de la Langue Française
www.rfi.fr Radio france Internationale
www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française

www.tf1.fr site de la chaine privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtbf.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone

LA LANGUE FRANÇAISE:PETIT ROBERT

"Les fleurs bleus" de R Queyneau Ed Gallimard coll Folio Paris 1978

Complémentaire:

Presse Quotidienne ou Hebdo
www.inalf.fr site de L´Institut National de la Langue Française
www.rfi.fr Radio france Internationale
www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française
www.tf1.fr site de la chaine privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtbf.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230VEF404

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230VEF204

Outros comentarios

Aconséllase o uso da gramática e bibliografía recomendada, e de uso indispensable

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Inglés				
Materia	Idioma 2, III: Inglés			
Código	V01G230VGF305			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Perez Paz, Maria Flor			
Profesorado	Perez Paz, Maria Flor			
Correo-e	mflor@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Con orientación práctica e foco no uso da lingua, pártese dun nivel Cambridge First Certificate para acadar un nivel nivel avanzado baixo.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa coma segunda lingua, o seus mecanismos gramaticais e léxicos e a súas formas de expresión.	A1 A2 A4 A11 A18 A25 A30 A32	B1 B2
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e, en menor grao, tamé as de expresión oral e escrita en ingés.	A1 A4 A27 A30	B2 B5 B6 B9 B17 B22
Desenvolver as nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e estendelas a estructuras más complexas.	A1 A2 A4 A18 A27 A30	B2 B6 B9
Fomentar no/a alumno/a o desenvolvemento da lingua inglesa e a aplicación práctica dos seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	A1 A2 A4 A10 A18 A25 A27 A30 A32	B2 B4 B5 B6 B9 B10 B11 B12 B14 B17 B18 B19 B20 B22 B23

Estimular a autonomía dos/as alumnos/as e súa capacidade crítica para o desenvolvemento da comprensión dunha amplia variedade de textos orais e escritos en inglés.	A1 A4 A10 A17 A18 A22 A24 A27 A30	B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B20 B22 B23

Contidos	
Tema	
1.What are you like?	Review of tenses.Character adjectives Reading: Finding the real you Listening: People talking about hobbies Speaking: personal questions and answers, personal views
2. Customs and traditions	Gerunds and infinities, relative clauses. Word formation, easily confused words Reading: Festival in the desert Listening: Interview with a tour operator Speaking:speculating Writing: A proposal
3. Looking ahead	Future forms. Phrasal verbs with up and down, expressions connected with age. Reading: Texts about the future Listening:people talking about plans for the future of ancient monuments Speaking:talking about the future
4. Into the wild	Past tenses. Expressions with animals, Reading: Saviours of the seas Listening: talking about wildlife photography Speaking:describing photos, talking about a topic based on a photograph Writing: A contribution
5. Health matters	Direct and indirect speech. Vocabulary abouit health and fitness, word formation 2 Reading: An unhealthy obsession Listening: extracts about health Speaking: summarizing a text Writing: a formal letter
6. Would you believe it?	Modal verbs. Verbs of moving and looking, expressions with right and left Reading: Superheroes Listening: radio programme about a pop group Speaking:Making decisions and giving reasons Writing: a summary

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	15	22.5	37.5
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	51	51
Titoría en grupo	3	0	3
Presentacións/exposicións	4	6	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	0	5
Probas de resposta curta	4	0	4
Outras	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado, recoñecer as posibles dificultades de seguemento e correxir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios para a práctica do inglés
Traballos de aula	Práctica das 4 destrezas comunicativas (listening, reading, speaking, writing) e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English)

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, e as destrezas comunicativas, de forma autónoma.
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración, práctica da expresión escrita.
Presentacións/exposicións	Elaboración de traballos escritos individuais ou en grupo a partir da orientación da aula: tipo informe, artículo, resumen, etc. Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo dos alumnos

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Orientación xerais sobre a materia, analise das capacidades inicias do alumnado. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos ou presentacións. Asesoramento que precise o alumnado para a superación do curso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e traballos escritos baseados na lectura de diferentes textos de actualidade.	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas de comprensión (listening and reading).	20
Probas de resposta curta	Exercicios prácticos sobre os contidos gramaticais e léxicos (use of English).	10
Outras	Proba final dos contenidos comunicativos e lingüísticos do curso.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación. A opción dun sistema exclúe o outro.

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é necesario asistir ao 80% das horas presenciais con aproveitamento e participación. A persoa que no poida obter dito porcentaxe de asistencia, perde esta opción. O alumnado que se acolla ao sistema de avaliación continua computaréselle un 60% da cualificación final cos traballos e probas do curso, e un 40% coa proba final.

Nas probas nas que non participe ao longo do cuadrimestre computaranse como un cero. A non realización dos traballos tamén computarase como un cero. Os traballos solicitados polo profesorado deberán entregarse ou presentarse nos prazos e datas marcados.

Aquelas/es alumnas/os que non presentasen os traballos nas datas marcadas, ou obtivesen a calificación de suspenso, presentarán os devanditos traballos o día do exame da convocatoria de xullo. Tras a realización do exame escrito, e no mesmo día, efectuarase a proba de expresión oral sobre os contidos dos traballos entregados; así como unha exposición oral sobre un dos temas tratados durante o curso.

O plaxio nos traballos orais e escritos será motivo de suspenso na materia. Ante calquer indicio de plaxio pedirase ao alumno/a en cuestión que repita na aula e sen uso de recursos o traballo presentado.

A avaliación única consistirá en unha proba global final que realizarase na mesma data que a proba oficial do alumnado que se acolle a avaliación continua; e ademáis presentará nese mesma data dous traballos escritos de resumo de textos con contidos da actualidade e unha exposición oral dun destes traballos. Esta exposición oral terá lugar a continuación da proba escrita. Os textos con contigos da actualidade, extraidos dos xornais, indicaranse ao alumno/a en Faitic.

Na avaliación única computarase desta maneira: Proba global final 50% (Use of English 40%, listening 20%, reading 20%, writing 20%), traballos escritos 20%, e una exposición oral 30%.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Gude, K. & Stephens, M. *CAE Result. . Oxford : OUP 2008*

Real 2 Writing with answersReal 2 Listening and SpeakingReal 2 Reading2. Gramáticas

English Grammar in StepsHow English WorksOxford Practice GrammarAdvanced learners Grammar3. Diccionarios

Longman Dictionary of the English Language

Collins Cobuild (with Cd Rom)

4. Vocabulario

Longman Language Activator

Oxford Collocations Dictionary

5. Materiais en internet

www.washingtonpost.com/

. Páxinas de aprendizaxe. Material de audio, pronunciation e video.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230VEF405

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230VEF313

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230VEF205

Outros comentarios

O traballo diario autónomo ou en grupo é imprencindible para seguir a materia. Recoméndase posuir o nivel Intermedio das Escolas Oficiais de Idiomas o Cambridge First Certificate (Marco Europeo B1) para poder lograr os obxectivos da materia. Recoméndase, tamén, a lectura periódica de artigos do The Guardian ou The Washington Post.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Alemán				
Materia	Idioma 2, III: Alemán			
Código	V01G230VGF307			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos
Tema

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Portugués				
Materia	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230VGF308			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://estudoslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A4	B2 B4 B22 B23
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A2 A4 A30 A32	B2 B4 B17 B22
Adquirir coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspectos culturais (superiores ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).	A2 A12 A25 A27 A32	B4 B10

Saber traducir algúns idiomatismos, falsos amigos e frases soltas de pt>es/gl.	A1 A2 A3 A18	B1 B2
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	A10 A20 A28	B2 B4 B6 B8 B12 B17 B22

Contidos	
Tema	
Contidos gramaticais	Revisión de contidos da materia Idioma II,2; Adverbios; Locucións prepositivas; Rexencia verbal; Conxuncións; Reflexividade; Verbos: futuro de indicativo, condicional, futuro do subxuntivo; Verbos impersoais; Participio: voz pasiva; Pronomes: colocación mesoclítica; Forma e colocación do pronome átono de CD e CI; Discurso directo e indirecto. Continuación e profundización dos contidos de Idioma II,2 sobre diferenzas entre o portugués europeo e brasileiro.
Contidos lexicais	Revisión dos contidos lexicais de Idioma II,2; Léxico relacionado coas institucións políticas, sociais e culturais; Viaxes; Actualidade; Tempo libre; Deporte; Ambiente; Comunicación social. Continuación e profundización dos contidos de Idioma II,2 sobre correspondencia formal e falsos amigos.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Idioma II,2 sobre falsos amigos e expresións idiomáticas; Presentacións temáticas; Argumentación; Narrativa breve.
Contidos avanzados de cultura lusófona	Continuación e profundización dos contidos de Idioma II,2 sobre: Historia de Portugal; historia do Brasil; historia dos países africanos lusófonos; historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía. Elementos de tradución e cultura (ptes/gl).
Contidos de tradución	Tradución pt>es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	0	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	36	51
Traballos de aula	9	30	39
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	3	6
Probas de resposta curta	1	5	6
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	6	7
Outras	3	12	15
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de deberes.
Traballos de aula	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requeren unha preparación previa por parte do alumnado. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, filmes, seminarios outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Traballos de aula	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Probas	**Descrición**
Outras	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Traballos de aula	Realización/presentación de traballos varios, individuais ou en grupo, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	30
Probas de resposta curta	1 proba escrita sobre contidos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura ptes/gl.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba escrita	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas. Breves exercicios de tradución.	10
Outras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de número reducido), avaliándose comprensión, expresión e fonética.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificados para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG asociado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final □teoria: 25%; práctica: 50%□);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG asociado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.
 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.
COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)
COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)
Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)
Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)
Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)
Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)
FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.
Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.
Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2
Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Dicionário Editora de Francês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2011, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Português-Inglês, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01493-1).
Dicionário Editora de Inglês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01491-7).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230VGF408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Portugués/V01G230VGF308

Outros comentarios

Un bo dominio da lingua galega facilita a adquisición rápida dun nivel superior ao B1 de lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, I: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego			
Código	V01G230VGF311			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Martinez Rodriguez, Mercedes Isabel			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma I. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma I, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao. A materia de Tradución Idioma I centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma I cara á lingua do alumnado.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos.	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A25 A30 A32 A33	B10 B14 B17 B22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	A1 A2 A3 A4 A8 A17 A18 A24 A30 A32 A33	B1 B2 B7 B9 B10 B15 B17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	A1 A3 A4 A33	B17

COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A8 A10 A17 A18 A21 A22 A24 A25 A27	B4 B7 B8 B9 B10 B12 B15 B18 B22 B23

Contidos	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Tradución-Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel. 2.2 Fontes de documentación en rede. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipoloxías textuais. 2.5 Identificación de modalidades de tradución.
3. Problemas de tradución específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análise de erros comúns
4. Tradución de textos	4.1 Tradución á vista de textos divulgativos e pragmáticos. 4.2 Tradución escrita de textos non especializados. 4.3 Encargas que simulen o proceso de tradución profesional. 4.4 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido.
5. A tradución en Galicia	5.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego 5.2 O tradutor no seu contexto 5.3 Ética e responsabilidade do tradutor.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	10	2	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballos tutelados	4	32	36
Presentacións/exposicións	4	8	12
Prácticas autónomas a través de TIC	2	20	22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	As 7 horas de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución en Galicia por unha parte e a explicar o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado de 25 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais, así como a resolución de problemas (dificultades de tradución); exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistrais, que será tutelado polo profesor. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en idioma I na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumno coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigo.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entragaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler dous libros obrigatorios en idioma I (cf. bibliografía) que serán avaliados cunha proba de resposta curta	10

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais. O alumnado deberá aprobar cada unha das probas do curso (5/10) para acadar a avaliación continua. As probas consistirán en resolución de problemas vistos en clase, tarefas de tradución na combinación lingüística propia da maeria, así como control das lecturas obrigatorias. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua, deberá realizar un exame final en xuño (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente, asi como sobre as lecturas obrigatorias. A data oficial será posta pola Facultade. O exame consistirá na realización dunha tradución do francés ao galego dun texto de 600 palabras aproximadamente. As faltas de ortografía penalizaranse con 0.5/erro. O que suspenda na convocatoria de xuño, terá que avaliarse de todos os contidos e lecturas obrigatorias da materia en xullo. Penalizarase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

VV.AA (2004) *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2004) *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (1996) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Benédicte (1995) *Le Français de A à Z.* Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (1991) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230VGF508
Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230VGF611

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230VEI313

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230VEF209

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación				
Materia	Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación			
Código	V01G230VGF313			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación (Gallego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta asignatura está orientada a la formación del estudiante de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, todo alumno sea capaz de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en éstos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.			

Competencias de titulación	
Código	
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
A29	Formación universitaria específica
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B14	Motivación por la calidad
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
1. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción/ interpretación.	A3	B4
	A7	B5
	A14	B6
	A17	B7
	A18	B9
	A21	B10
	A26	B14
	A31	B17
	A32	B22
		B23

Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.	A3 A13 A21 A26 A32	B9 B14 B23
Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.	A3 A13 A21 A26 A32	B9 B14 B23
Evaluar la calidad de documentos y de información.	A3 A7 A14 A17 A18 A21 A29 A32	B4 B5 B6 B7 B9 B14 B23
Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	A3 A7 A14 A17 A21 A29 A32	B4 B5 B6 B7 B9 B14 B23
Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de la información	A3 A14 A17 A21 A29 A31 A32	B4 B5 B6 B7 B9 B14 B17 B23

Contenidos	
Tema	
1. Introducción a la documentación.	1.1. Documentación y técnica documental. 1.2. Parámetros de búsqueda para la investigación. 1.3. Información y conocimiento. 1.4. Comprensión, interpretación y producción de saber.
2. Técnica documental y traducción/interpretación.	2.1. Operaciones documentales ligadas la traducción. 2.2. Tipología general de documentos de búsqueda para la traducción. 2.3. Protocolos para el tratamiento de la información: Ficheros documentales
3. Análisis documental general.	3.1. Técnica documental : fundamentos e interdisciplinaridad. 3.2. Centros de documentación. 3.3. Tipologías documentales en función del análisis. 3.4. Descripción bibliográfica, indización y resumen. 3.5. Lenguajes documentales.
4. Teledocumentación: fundamentos y herramientas de localización de recursos web.	4.1. Internet y sociedad de la información. 4.2. Automatización e innovación documental. 4.3. Métodos fundamentales de búsqueda en Internet. 4.4. Listas de distribución. 4.5. Motores de búsqueda. 4.6. Directorios temáticos. 5.7. Compiladores y herramientas afines. 5.8. Herramientas de Internet profunda. 5.9. Multibuscadores y metabuscadores.
5. Recursos en línea específicos de la traducción/interpretación.	5.1. Herramientas de localización de traductores. 5.2. Publicaciones seriadas. 5.3. Traductores automáticos. 5.4. Webs personales de traductores. 5.5. Diccionarios. 5.6. Bases de datos y tesauros. 5.7. Buscadores. 5.8. Portales.
6. Producción de documentos funcionales	5.1. Fases de elaboración. 5.2. Tipología y descripción de documentos académicos.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión magistral	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	10	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Pruebas de tipo test	2	10	12
Trabajos y proyectos	1	17	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodologías	
	Descrición
Sesión magistral	Las clases magistrales permitirán la trasmisión de información fundamental teórica y metodológica desde el docente a los discentes, fomentando sin embargo la intervención activa de éstos. Las clases magistrales se verán frecuentemente completadas con lecturas complementarias obligadas.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Como aplicación práctica de lo explicado en las clases magistrales, se propondrá a los estudiantes la realización de ejercicios.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán estudios particulares de casos de búsqueda, análisis y aplicación documental. Esta actividad, que será tutelada, permitirá que el estudiante se ejercite en la resolución de problemas documentales y le preparará para la realización de trabajo final de curso, que se llevará a cabo de manera autónoma.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.

Evaluación		
	Descrición	Cualificación
Sesión magistral	Se plantearán preguntas al alumnado acerca de la materia explicada, así como de las lecturas complementarias suministradas.	4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los alumnos presentarán, oralmente o por escrito -según lo estime el profesor-, los resultados de los ejercicios propuestos.	8
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los alumnos darán cuenta argumentadamente, de forma oral o por escrito -según lo estime el profesor-, de los resultados obtenidos en los sucesivos estudios de casos que se lleven a cabo.	8
Pruebas de tipo test	Al final de curso, se realizará una prueba tipo test, en que se evaluará el nivel de conocimientos teóricos del alumno. En esta prueba se podrá exigir al alumno la argumentación concisa de sus respuestas.	40
Trabajos y proyectos	Al final de curso, de forma individual o en grupo no superior a seis miembros, se realizará un trabajo de búsqueda documental, en un plazo que se determinará en el momento en que se entreguen las instrucciones para su elaboración	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. La evaluación continua sólo está vinculada a la primera convocatoria.

2. La evaluación única constará de la prueba tipo test y del trabajo de búsqueda documental, cada uno de los cuales valdrá, en este caso, el 50% de la nota final.3. El derecho a la evaluación continua se pierde tras 4 ausencias injustificadas a sendas sesiones en que se haya requerido la intervención del alumno.4. Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar independientemente la prueba tipo test y el trabajo de búsqueda documental.5. Al final de curso, si el docente lo considera necesario, podrá convocar a los alumnos individualmente a fin de obtener información complementaria -acerca de sus conocimientos y destrezas- que le permita optimizar su evaluación.6. Para poder dar cuenta de la evaluación continua, es

necesario que los alumnos entreguen al profesor una ficha de asignatura con sus datos personales y fotografía. Esta ficha se entregará personalmente en los quince primeros días de clase y no se admitirán fuera de ese período.

Fuentes de información

-

ANDRIEU, O.: 2000. *Cómo buscar y encontrar en Internet*, Madrid: Gestión.

DESANTES-GUANTER, J.M., LÓPEZ YEPE, J.: 1996. *Teoría y técnica de la investigación científica.* Madrid: Síntesis.

GALINDO, C., GALINDO, M., TORRES-MICHÚA, A.: 1997. *Manual de redacción e investigación*, Méjico: Grijalbo.

GONZALO , C., Gª YEBRA, V. :2000. *Documentación, terminología y traducción.* Madrid: Síntesis.

MARTÍN VEGA, A.: 1995. *Fuentes de información general.* Gijón: Trea.

PALOMARES, R.: 2000. *Recursos documentales para el estudio de la traducción.* Malaga: Universidad de Málaga.

PINTO, M., GALVEZ, C.: 1996. *Análisis documental del contenido.* Madrid: Síntesis.

SALES, D.: 2006. *Documentación aplicada a la traducción:presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

Recomendaciones

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230VEF109

Outros comentarios

Se utilizará la plataforma Tema de Faitic como entorno de comunicación virtual y colectiva.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230VGF401			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Mayoralas Garcia, Jose			
Profesorado	Mayoralas Garcia, Jose			
Correo-e	josemg@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación técnica á intratraducción o paráfrase como exercicio previo á posterior traducción interlingüística o traducción propiamente dita. Trátase de exercicios de reformulación -en francés standard- de textos de actualidade nos que: a) o alumno exercite as destrezas gramaticáis et de comprensión adquiridas previamente. b) Aprenda a interrelacionar sintaxis e semántica: forma e sentido. c) Capte os matices do texto orixinal para reformular as súas múltiples manifestaciones pragmático-discursivas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
B4	Resolución de problemas
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	A12	B10 B11 B17
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	A2 A12 A13	B9 B10 B16
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	A1 A2 A7 A12 A24	B4 B8

Contidos	
Tema	
Thème I : Initiation à la technique de la paraphrase	I.1Signification du sens
Thème II: Le choix paradigmatique	II.2 Le choix symtagmatique
Thème III: Le sens après	III.1 L'après-coup du sens
Thème IV. Particularités de l'adjectif relationnel:	IV: ses caractéristiques et ses problèmes de traduction directe et inverse

Thème V: La métasémie ou changements de sens: glissements de sens par métaphore, métonymie, hyponimie, méronymie, etc	V.1:Les relations de sens : Synonymie et antonymie/ Hypéronymie et hyponymie/ Homonymie et polysémie/ paronymie
THème VI: Repérage et mise en lumière de l'intonation, l'emphase, l'ironie, l'eupémisme, etc .	VI.1 Repérage et soulignementmise du contexte et des références socio-multi-culturelles.
Thème VII: Le parler « branché	VII.1».- Néologie: emprunts, calques et xénismes, le franglais, l'argot, le tchatche, etc
Lectura e comentario de 'Les choses' de G. Perec	Estudo dos diversos aspectos linguísticos e literarios da obra de G. Perec.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	32	48
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	24	48	72
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	6	18	24
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentacións/exposicións	1.- O alumno procurará superar prexuízos e aprioris normativos para poder pasar do sentido á significación indirecta do texto de partida. 2.- A técnica da parafrase permite verificar que non se pode pasar do sentido á significación só co axuda do dicionario. Outros coñecementos e destrezas retóricas, culturais, etc. son necesarios para desentrañar un texto. 3.- A técnica da paráfrase permite verificar esas complexidades paratradutolóxicas, tales como os neandros semánticos da ironía, da reticencia, do acervo cultural de propia lingua de partida, etc. Todo o cal contribúe a desenvolver as competencias metatextuais dos alumnos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións de cada parafrase faranse entre as diversas propostas que cada alumno achegue. Discutiranse todas as propostas e elxirase a máis axeitada.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	o alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	1.- Resolución de problemas e/ou exercicios 2.- Análises de situacións. 3.- Complementariedade do traballo na aula. 4.- Titorías en grupo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	1.- Exposición por parte do alumnado, ante o docente e os seus compañeiros de clase, dun texto que ten que ser parafraseado. 2.- Exposición teórico-práctica dun dos temas do programa (a elixir) e resolución de problemas de gramática normativa a partir do texto obxecto do estudo.	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación ou paráfrase do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta (ou parafraseado).	5
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprendera a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicograqfía recurrendo ao exercicio teórico-práctico da parafrase	5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1.- Realizaranse varias paráfrases de adestramento na aula Realizaranse tres (3) paráfrases -seguidas dun exercicio gramatical- que conformarán o 85% da nota do control continuo	85

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na primeira edición de actas a avaliación será continua e constará dun exercio práctico referido aos contidos desenvolvidos no programa. Este exercicio será seguido dunha paráfrase + un comentario gramatical. A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un mínimo do 80% das horas totais.

Se algunha alumna/o non se pode acoller á avaliación continua por motivos xustificados, deberá comunicarllo ao profesor argumentadamente ao comezo do cuadrimestre. Nese caso, poderá ser avaliada/o mediante unha proba sintético-recapitulativa dos contidos globais do programa desenvolvido durante todo o cuadrimestre (100% da cualificación final): 1 exercicio práctico + unha paráfrase seguida dun comentario gramatical. Este exame terá lugar na data oficial de maio/xuño aprobada pola Xunta de Facultade. A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito a asistir ás aulas sempre que sexa posíbel, o cal se recomenda encarecidamente.

Na convocatoria de xullo haberá unha proba global -sintético-recapitulativa- dos todos e de cada un dos contidos do programa desenvolvido durante todo o cuatrimestre. Nesta segunda edición de actas (xullo) a avaliación levarase a cabo igualmente mediante unha proba sintético-recapitulativa dos contidos globais do programa desenvolvido durante o cuadrimestre (100% da cualificación final): 1 exercicio práctico + unha paráfrase seguida dun comentario gramatical. Este exame terá lugar na data oficial de xullo aprobada pola Xunta de Facultade.

Bibliografía. Fontes de información

De la paraphrase à la recherche d'information = From paraphrase to information retrieval», **BEN ALI Salaheddine; TIMIMI Ismailm**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

L'espagnol mode d'emploi, Pratiques linguistiques et traduction, **A. BELOT**, Editions du Castillet, 1992,

Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français,**, Peter lang,,

Catherine Fuchs, **La Paraphrase,**, Paris, P.U.F.,,

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

(*)/

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español				
Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230VGF402			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodriguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodriguez Barcia, Susana			
Correo-e	barcia77@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre se reforzarán os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudiaron tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	A3 A4 A32	B1
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	A12 A23 A25	B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	A5 A14 A26	B4 B7 B18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	A13 A21	B6 B22 B23
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición, traducción e interpretación de textos.	A6 A7 A17	B4 B14

Contidos	
Tema	
Tema 1. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 1.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 1.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese. 1.2.3. Neoloxía. 1.3. Aspectos semánticos e léxicos. 1.3.1. Características do léxico de especialidade. 1.3.2. Os procedementos léxico-semánticos como ferramenta para a coherencia textual: recursos para a tradución.

Tema 2. Cuestións de Lexicografía.	2.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 2.2. Dicionarios e corpus. 2.3. A definición dos termos propios do léxico de especialidade. 2.4. O uso do dicionario como ferramenta para a tradución de documentos especializados.
Tema 3. Cuestións textuais.	3.1. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo divulgativo. 3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo de investigación. 3.3. O resumo. 3.4. Principais erros da redacción nos artigos de investigación.
Tema 4. A análise crítica do discurso.	4.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade. 4.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados. 4.3. Mecanismos lingüísticos de modalización discursiva.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Traballos de aula	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	21	35
Traballos tutelados	2	7	9
Presentacións/exposicións	6	18	24
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	O obxectivo fundamental das actividades introdutorias é recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia farase unha pequena proba inicial non puntuable na avaliación final que servirá como valoración de nivel.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán suxeridas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica. Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Traballos tutelados	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modaliación nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Traballos tutelados	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

Presentacións/exposicións	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, ealizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modaliación nun conxunto de artigos científicos ou divulgativos, etc.). Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías ou horas adicionais de atención personalizada concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal, a capacidade analítica e a xestión do traballo.	30
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal e comprobar a evolución con respecto ao curso anterior.	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame no que terán cabida as preguntas de carácter teórico e as de tipo práctico. Esta proba terá en conta todos os temas recollidos no temario e impartidos durante o curso.	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao inicio do curso, os alumnos e alumnas deberán indicarlle á docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia fixado pola Facultade).

Os alumnos e alumnas que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

Bibliografía. Fontes de información

Ahumada Lara, Ignacio (coord.), **Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica**, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidadde Jaén,

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Barcelona: Ariel,

Almela Pérez, Ramón, **Procedimientos de formación de palabras en español**, Barcelona: Ariel Practicum,

Cabré, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Barcelona: Editoral Antártida,

Castellón Alcalá, Heraclia, **Los textos administrativos**, Madrid: Arco/Libros,

Ciapuscio, G., **Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica, en Revista Argentina de Lingüística**, Revista Argentina de Lingüística,

Fernández Lagunilla, Marina, **La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder**, Madrid: Arco/Libros,

Ferraz Martínez, Antonio, **El lenguaje de la publicidad**, Madrid: Arco/Libros,

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Madrid: Arco/Libros,

Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, Madrid: Gredos,

Henríquez Salido, Mª do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, **Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo**, Navarra: Civitas,

Lerat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Barcelona: Ariel Lingüística,

Varela Ortega, Soledad, **Morfología Léxica: la formación de palabras**, Madrid: Gredos,

Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,

Ao longo do curso farase indicación das lecturas de carácter obrigatorio e doutras lecturas específicas para cada tema.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230VGF202

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés				
Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230VGF403			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Martinez Rodriguez, Mercedes Isabel			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Adquirir e ampliar a competencia extralingüística na combinación francés-galego-castelán			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Coñecer a realidade sociolingüística do francés, do galego e do castelán	A2 A25	B15 B17
Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	A2 A25 A32	B15 B17
Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción na lingua meta e profundar na cultura francófona.	A2 A3 A4 A8 A25	B6 B15 B17
Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e tradutolóxico.	A2 A25 A27	B6 B9 B15 B17
Familiarizarse cos recursos documentais na rede	A2 A8 A9 A25 A26 A27	B5 B6 B13 B15 B17

Contidos	
Tema	
I. Introduction de la matière	1.1. Introduction de la matière
II. Définition du concept "culture"	2.1 Définition du concept "culture"
III. La Culture Française : symboles et caractéristiques principales.	3.1. La Culture Française : symboles et caractéristiques principales.

IV. Analyse comparative entre l'organisation culturelle et sociale francophone, galicienne et espagnole.	4.1. La francophonie 4.2. Différences culturelles générales entre la France et l'Espagne. 4.3. La France, l'Espagne et la Galice (données statistiques) 4.4. Les langues du territoire français 4.5. L'administration dans le territoire français 4.6. Les institutions politiques en France (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 4.7. Le système éducatif 4.8. La gastronomie 4.9. La musique 4.10. Le cinéma 4.11.Outils

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	30	30	60
Presentacións/exposicións	15	45	60
Probas de resposta curta	1.5	27	28.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Presentacións/exposicións	Cada alumno deberá de facer un traballo exhaustivo sobre un ou varios temas culturais propostos na clase. Consistirá en comparar e analizar unha ou varias diferenzas culturais existentes entre o ámbito francófono e hispano. O traballo terá que estar redactado en francés e posteriormente exposto en clase.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	As sesións maxistrais avaliaranse con probas de resposta curta	20
Presentacións/exposicións	Avaliarase tanto a pertinencia e o nivel de afondamento dos contidos en relación coas fontes de documentación e bibliográficas, como a corrección lingüística da presentación escrita e oral do traballo.	30
Probas de resposta curta	Realizaranse dúas probas de resposta curta en francés sobre os contidos expostos nas sesións maxistrais. Ademais haberá un control da lectura obrigatoria fixada a principio de curso	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua por escrito. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais.

En caso de aprobar as tres probas e ter superada a presentación e exposición do traballo, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria oficial de xullo.

O sistema de avaliación única (non presencial) consistirá nun exame fixado nas datas oficiais que indique o centro (maio ou xuño)sobre os contidos teóricos da materia, así como a elaboración dun traballo dunhas 20 páxinas aproximadamente sobre

os contidos da materia que deberá contar coa aprobación da/do docente. Penalizarase a copia o o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

- *La France des institutions. Le citoyen dans la nation.* Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Constenla Bergueiro, G. e Luna Alonso, A. (2003)*Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.*
- Costas, X.H. (2002) *Guía das linguas de Europa.* Santiago de Compostela: Edicións Positivas
- La francophonie. Que sais-je?Donaire, M.L e Lafarga. F. (1991) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia.* Oviedo: Servicio de Publicaciones.
- Forges, J.-F. (2001) *Shoah de Claude Lanzmann : le cinéma, la mémoire, l'histoire*. París: Centre National de Documentation Pédagogique.
- Panorama das traduccións ó galego (ámbito francófono)» en Álvarez Lugrís, A. & Fernández Ocampo A., *Anovar/Anosar: estudios de traducción e interpretación*, Vol. II. Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 85-96.
- Luna Alonso, A. (1999) «Traducción e cultura: a participación do intérprete na lectura do TO», en Álvarez Lugrís, A. & Fernández Ocampo A., *Anovar/Anosar: estudios de traducción e interpretación*, Vol. I, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 259-271.
- Valdivieso, C. (1991) *Literatura para niños : cultura y traducción.* Santiago de Chile : Ediciones Mar del Plata.
- Mauchamp, N. (1991) Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française.* Paris : Hachette
- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française.* París : Belin.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230VGF311

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230VGF404			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Mayoralas Garcia, Jose			
Profesorado	Mayoralas Garcia, Jose			
Correo-e	josemg@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos
Tema

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Inglés				
Materia	Idioma 2, IV: Inglés			
Código	V01G230VGF405			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belen Maria			
Profesorado	Meijide Rico, Belen Maria			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Con orientación práctica e foco no uso da lingua se parte dun nivel avanzado baixo para acadar un nivel avanzado alto (Cambridge Advanced) ou nivel C1+ do Marco Europeo Común de Referencia das Linguas			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa coma segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	A1 A2 A4 A18 A25 A30 A32	B1 B2
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita, e,en menor grao, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	A1 A18 A27 A30	B2 B5 B6 B9 B17 B22
Desenvolver as nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e estendelas a estructuras máis complexas.	A1 A2 A4 A18 A27 A30	B2 B6 B9
Fomentar no/a alumno/a o desenvolvemento da lingua inglesa e a aplicación práctica dos seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	A1 A2 A4 A10 A18 A25 A27 A30 A32	B2 B4 B5 B6 B9 B10 B11 B12 B14 B17 B18 B19 B20 B22 B23
Estimular a autonomía dos/das alumnos/as e a súa capacidade crítica para o desenvolvemento da compresión dunha amplia variedade de textos orais e escitos en inglés	A1 A4 A10 A11 A17 A18 A24 A27 A30	B2 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B20 B22 B23

Contidos	
Tema	
1. Traces of the past	Participle clauses.Word Formation (2), phrasal verbs with off and in. Reading:Themed texts Listening:a local historian talking about shipwrecks Speaking: 1 minute speech Writing: a competition entry
2. The big issues	Conditionals, expressions with end. Reading:Mean machines Listening:a radio interview with a volunteer in Nepal Speaking:discussing a problem solving task based on visual prompts Writing: a magazine article

3. It's a crime	Passives, vocabulary about crime and punishment, phrasal verbs with out and over. Reading:Writing Crime fiction Listening:conversations about crime Speaking:discussing a problem solving task based on written prompts Writing:a report
4. Buying ans selling	Mixed conditionals and wishes, expressions about business and shopping, easily confused words (2), word formation. Reading: The appeal of ebay Listening:an interview with the managing director of an advertising agency. Speaking:interaction: agreeing or disagreeing, expressing ideas about an issue, Writing: a summary
5. Entertainment or art?	Comparatives and superlatives, vocabulary about art and entertainment, three-part phrasal verbs. Reading: Themed texts: Is it art? Listening:a radio programme about films Speaking:2-3 minute speech Writing:a review
6. A changing world	Expressions with earth, world and ground. Emphasis. Reading:Changing places Listening:a debate about nuclear power Speaking:discussing, suggesting alternatives.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Traballos de aula	15	22.5	37.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	51	51
Titoría en grupo	3	0	3
Presentacións/exposicións	4	6	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	0	5
Probas de resposta curta	4	0	4
Outras	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado, recoñecer as posibles dificultades de seguemento e correxir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado
Traballos de aula	Práctica das 4 destrezas comunicativas (listening, reading, speaking, writing) e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English)
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios para a práctica do inglés
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, e as destrezas comunicativas, de forma autónoma.
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración, práctica da expresión escrita
Presentacións/exposicións	Elaboración de traballos escritos individuais ou en grupo a partir da orientación da auta: tipo informe, artículo, resumen, etc. Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo dos alumnos

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais do alumnado. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos ou presentacións. Asesoramento que precise o alumnado para a superación do curso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e traballos escritos baseados na lectura de diferentes textos da actualidade.	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading)	20
Probas de resposta curta	Exercicios prácticos sobre os contidos gramaticais e léxicos (Use of English)	10
Outras	Proba final sobre todos os contidos comunicativos e lingüísticos do curso	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación. A opción por un sistema exclúe o outro.

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é necesario asistir ao 80% das horas presenciais con aproveitamento e participación. O alumnado que non poida acadar esta poncentaxe de asistencia perde esta opción. Ao alumnado que se acolla a ela computaráselle un 60% da cualificación final cos traballos e probas do curso, e un 40% coa proba final.

As probas ao longo do cuadrimestre ás que non se asista computaranse como un cero. A non realización dos traballos tamén computarase como un cero. Os traballos solicitados polo profesorado deberán entregarse ou presentarse nos prazos e datas marcados.

O plaxio nos traballos orais e escritos será motivo de suspenso na materia. Ante calquera indicio de plaxio pedirase ao alumno/a en cuestión que repita na aula e sen uso de recursos o traballo presentado.

A avaliación única consistirá nunha proba global final que se realizará na mesma data que a proba oficial do alumnado que se acolle a avaliación continua; e además o alumnado presentará nesa mesma data dous traballos escritos de resumo de artigos con contidos da actualidade, ou un resumo do libro de lectura, e unha exposición oral dun destes traballos. Esta exposición oral terá lugar a continuación da proba escrita. Os artigos para resumir poden procurarse por libre escolla ou en Faitic.

Na avaliación única computarase desta maneira: parte A: proba global final 50% (Use of English 40 %, listening 20%, reading 20%, writing 20%),parte B: traballos escritos 20%, e parte C: exposición oral 30%. É necesario obter un aprobado en cada unha das partes para aprobar a materia.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

USA Today www.usatoday.com

Washington Post www.washingtonpost.com

ottawa citizen www.otawacitizen.com

The Guardian www.guardian.co.uk/

The independent www.independent.co.ulk

The British library www.bl.uk

Englsih newspaprs online www.thebigproject.co.uk/news

Real 2 Writing with answers, Cambridge: CUP 2008

Real 2 Listening and Speaking, Cambridge: CUP 2008

Real 2 Reading, Cambridge: CUP 2008

2. Gramáticas

Longman Dictionary of the English Language

Collins Cobuild (with Cd Rom)

Cambridge Word Selector

Longman Language Activator

LTP Dictionary of selected Collocations

Oxford Collocations Dictionary

English Vocabulary in Use. Upper-intermediate

5. Materiais en internet

Penguin readers

Short-stories

Chat

Buscador de penpals

Práctica online de comprensión e expresión oral

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230VGF305

Outros comentarios

O traballo diario autónomo ou en grupo é imprescindibel para seguir a materia. Recoméndase posuir o nivel Avanzado das Escolas Oficiais de Idiomas ou Cambridge First Certificate (Marco Europeo B2+) para poder lograr os obxectivos da materia

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Alemán				
Materia	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230VGF407			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos
Tema

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Portugués				
Materia	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230VGF408			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://estudoslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa do nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita superior ao nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A4	B2 B4 B22 B23
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita superior ao nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.	A1 A2 A4 A30 A32	B2 B4 B17 B22
Adquirir coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspectos culturais (superiores ao nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).	A2 A12 A25 A27 A32	B4 B10

Saber traducir algúns idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas de pt>es/gl.	A1 A2 A3 A18	B1 B2
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	A10 A20 A28	B2 B4 B6 B8 B12 B17 B22

Contidos	
Tema	
Contidos gramaticais	Revisión de contidos da materia Idioma II,3; Profundización da fonética; Énfase oracional; Verbos e derivados; Pronomes relativos; Morfosintaxe comparativa pt-gl/es; Xergas; Continuación e profundización dos contidos de Idioma II,3 sobre diferenzas entre o portugués europeo e brasileiro. Elementos do portugués na África lusófona.
Contidos lexicais	Revisión dos contidos lexicais de Idioma II,3; Léxico relacionado cos ámbitos económico, xurídico e técnico-científico; Léxico literario; Léxico das xergas. Léxico do portugués na África lusófona.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Idioma II,3; Expresión espontânea; Organización, articulación e coesión do discurso. Redacción de textos de extensión media-longa sobre temáticas diversas.
Contidos avanzados de cultura lusófona	Continuación e profundización dos contidos de Idioma II,3 sobre: Historia de Portugal; historia do Brasil; historia dos países africanos lusófonos; historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía. Profundización dos elementos de tradución e cultura (pt>es/gl).
Contidos de tradución	Tradución pt>es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas co apoio nos principais correctores ortográficos e demais ferramentas.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	0	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	36	51
Traballos de aula	9	30	39
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	3	6
Probas de resposta curta	1	5	6
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	6	7
Outras	3	12	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de deberes.

Traballos de aula	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requeren unha preparación previa por parte do alumnado. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, filmes, seminarios outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Traballos de aula	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Probas	**Descrición**
Outras	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Traballos de aula	Realización/presentación de traballos varios, individuais ou en grupo, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	30
Probas de resposta curta	1 proba escrita sobre contidos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura pt<>es/gl.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba escrita	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas. Breves exercicios de tradución.	10
Outras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de número reducido), avaliándose comprensión, expresión e fonética.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou
un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro. É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos
xustificados para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible. É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no
BLOG asociado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/). Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na
primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma: 1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final □teoria: 25%; práctica: 50%□); e 2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión
oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en
xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral
suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma. Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo). En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na
plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es) e no BLOG asociado (http://estudoslusofonos.blogspot.com/), mesmo que non se siga
o sistema de avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.

□ 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)

FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2
Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Dicionário Editora de Francês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2011, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01647-8).

Dicionário Editora de Português-Inglês, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01493-1).
Dicionário Editora de Inglês-Português, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01491-7).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos, Acordo Ortográfico, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Portugués/V01G230VGF308

Outros comentarios

Un bo dominio da lingua galega facilita a adquisición rápida dun nivel C1 de lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230VGF409			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Rodriguez, Carlos			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Teoria e prática da traduçom na combinaçom lingüística inglês□galego.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Aprofundar o conhecimento das duas línguas de trabalho, inglês (Idioma II) e galego (Língua I), sobretodo nos níveis lexical, morfossintático e textual. Especificamente no caso da língua de chegada da traduçom, o galego, desenvolver estratégias para a sua restauraçom estrutural e potenciaçom expressiva no quadro da traduçom.	A1 A3 A4 A5 A18 A27 A33	B1 B2 B9
Analisar textos do ponto de vista do tradutor profissional, determinando-se, assim, à vista do correspondente escopo da traduçom, o tipo e as estratégias de traduçom mais adequados.	A17 A27 A32	B3 B7 B9 B17 B24
Ser-se capaz de reconhecer num texto-fonte composto em inglês, e em relaçom à língua e à comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente traduçom (instrumental ou documental), se revelarám críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A17 A18 A25 A27	B3 B10
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da traduçom para galego de textos nom especializados compostos em inglês e pertencentes a diversos géneros e campos.	A3 A4 A10 A17 A18 A22 A27	B7 B9 B12 B14
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informaçom e recursos documentais de que hoje dispom o tradutor profissional, tanto os tradicionais como os enquadrados nas TIC.	A5 A8 A14 A15 A22	B4 B5 B6 B9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relaçom ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A4 A9 A10 A21 A28 A32	B8 B9 B12 B14 B18

Contidos

Tema	
Caraterizaçom da traduçom no seu enquadramento sociocultural e profissional	Participantes e fatores envolvidos no processo da traduçom profissional. Análise textual do tradutor. Tipologia da traduçom. Discordáncias interculturais: análise e tratamento tradutivo.
Restauraçom estrutural e potenciaçom expressiva do galego enquanto língua-alvo da traduçom	Habilitaçom em galego do léxico moderno, culto e especializado. Estruturas morfossintáticas críticas na traduçom inglês-galego.
Análise dos problemas e das estratégias da traduçom de textos literários e pragmáticos de inglês para galego	Utilizaçom dos dicionários por parte do tradutor. Tratamento tradutivo dos nomes próprios. Introduçom à traduçom de textos adscritíveis aos géneros 'artigo jornalístico noticioso', 'manual de instruçons de utlizaçom de produto da técnica', 'ensaio humanístico' e 'narrativa breve'.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentaçom da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentaçom dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resoluçom coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentaçom e análise de casos ou situaçons mais habituais na prática profissional mediante a realizaçom de encomendas de traduçom individuais.
Traballos tutelados	Realizaçom e exposiçom pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na traduçom comentada de um texto literário ou pragmático.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Prova teórico-prática inicial sobre os conteúdos ministrados nas sessons magistrais e manejados nos exercícios.	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prova teórico-prática inicial sobre os conteúdos ministrados nas sessons magistrais e manejados nos exercícios.	13
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaçom de modo autónomo e individual de duas encomendas de traduçom, as quais visam reproduzir as condiçons da prática profissional.	50
Traballos tutelados	Elaboraçom em equipa e exposiçom pública de um trabalho consistente na traduçom comentada de um texto pragmático.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatória, em regime de *avaliaçom contínua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisiçom de competência tradutiva e a participaçom regular e ativa nas aulas) ou de *avaliaçom única final* (convocatória oficial de exame). Na segunda e sucessivas convocatórias só é possível o regime de avaliaçom única final.

Na primeira convocatória, entende-se que um aluno opta polo regime de avaliaçom contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza algumha das atividades da avaliaçom contínua (prova teórico-prática, encomendas de traduçom individuais, trabalho em equipa). Para se superar a avaliaçom contínua, o aluno deverá freqüentar, no mínimo, c. 80% das aulas, obter o aprovado no exame teórico-prático inicial e nas duas encomendas de traduçom individuais (estas três classificaçons parciais, promediadas, determinam 75% da classificaçom final) e apresentar um trabalho em equipa satisfatório (25% da classificaçom final). Os alunos que nom superarem a avaliaçom contínua mediante as atividades referidas deverám realizar o *exame oficial da convocatória de julho* ou de sucessivas convocatórias (de cuja parte teórica ficarám eximidos no caso de terem elaborado satisfatoriamente o trabalho em equipa).

O *exame oficial* da disciplina (convocatórias de maio e julho) consta de umha parte teórica (30% da classificaçom) e de outra prática (70%, numha média aritmética ponderada), a qual consiste na traduçom para galego, auxiliada pola consulta de dicionários, de um texto pragmático redigido em inglês.

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV. [5]2009. *Dicionário de Inglês-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em cd e versom simplificada acessível em <www.infopedia.pt>]

Estraviz, Isaac A. 1995. *Dicionário da Língua Galega*. Sotelo Blanco. Santiago de Compostela. [tb. em <www.pglingua.org>
Freixeiro Mato, Xosé Ramón. 2000□2003. *Gramática da Lingua Galega*. 4 Volumes. Edicións A Nosa Terra. Vigo.

Stevenson, Angus (dir.). [6]2007. *Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford University Press. Oxford. [tb., 4.ª ed. (*New SOED*) ou 5.ª ed.; tb. em cd]

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230VGF506
Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230VGF609

Outros comentarios

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinaçom lingüística inglês□galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego			
Código	V01G230VGF412			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Bujan Otero, Patricia			
Profesorado	Bujan Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/buxan			
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A17 A18	B7 B9 B14
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A1 A2 A4 A18 A22 A29 A31	B2 B4 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	A17 A18 A22 A29	B2 B4 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	A1 A4 A9 A10 A17 A21 A31	B3 B4 B7 B9 B12 B14

Contidos	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Problemas específicos de tradución	2.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 2.2 Morfosintaxe (verbos modais, verbo 'werden', artigo, voz pasiva, preposicións, adverbio 'dabei'...) 2.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 2.4 Referentes culturais
3. Análise de textos e das culturas de partida	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual

4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos
5. Mercado da tradución do alemán	[sen subtemas]

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Traballos tutelados	1.5	13.5	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	45	60
Sesión maxistral	6	12	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC (10%).
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC (10%).
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula (10%).
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballos tutelados	Inclúense aquí os dous traballos que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Cada un dos traballos computa un 20% da nota final. Nun caso, o traballo será fundamentalmente de investigación sobre algún aspecto das culturas ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. En ambos os casos, o alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración dos traballos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (10%).
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación e a encomenda de tradución baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na aula coma no horario de titorías.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación

Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.	10
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.	0
Presentacións/exposicións	Avaliarase conxuntamente co primeiro traballo tutelado (traballo de investigación documental e análise contrastiva).	0
Traballos tutelados	Haberá dous traballos de entrega obrigatoria, cada un dos cales contará un 20%. O primeiro consistirá nun traballo de investigación documental e análise contrastiva sobre algún aspecto das culturas ou lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo, que se fará en grupos de 2 ou 3 persoas, deberá ser exposto na aula. O segundo consistirá nunha encomenda de tradución. En ambos os casos, a/o alumna/o contará coa tutela das profesoras.	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. Como material de apoio para o exame poderá contarse con ordenador (procesador de textos, dicionarios instalados e apuntamentos) e todo tipo de obras de consulta. O exame terá lugar na data oficial fixada pola Xunta de Facultade para a convocatoria de xuño.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data oficial fixada pola Xunta de Facultade para a convocatoria de xuño.

O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador (procesador de textos, dicionarios instalados e apuntamentos) e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Nord, Ch., **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert,

Lecturas obrigatorias:

Schubiger, J. (1995): *Als die Welt noch jung war*. Weinheim: Beltz un Gelberg.

A lectura obrigatoria empregarase para traballar na aula, mais non será avaliada especificamente. Tampouco será cualificada na avaliación única.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230VGI510

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230VEF407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230VEF307

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter aprobado Idioma 2, III Alemán.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego			
Código	V01G230VGF413			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Bujan Otero, Patricia			
Profesorado	Bujan Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos
Tema

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego			
Código	V01G230VGF415			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Janeiro Espiñeira, Jose Luis			
Profesorado	Janeiro Espiñeira, Jose Luis			
Correo-e	janeiroxl@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Achegamento á práctica da tradución nun par de linguas afins: do portugués ao galego			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Coñecer as dúas línguas de traballo, Portugués (Idioma II) e Galego (Língua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e conseguir analisar as diferencias e as similitudes de ambos sistemas lingüísticos	A1 A2 A4 A30 A33	B2 B17
Analisar textos na língua do Idioma II, identificando as especificidades lingüísticas e de xénero textual, así como as referencias culturais	A1 A2 A4 A32	B2 B9
Identificar as dificuldades do texto a traducir, para planificar argumentadamente as estratexias de tradución	A17 A18 A21	B14 B17

Producir un texto traducido na Língua I (Galego), a partir dunha selección do material lingüístico capaz de satisfacer os patróns de norma e uso dos textos orixinais similares, com apoio de textos paralelos.	A17 A18 A21	B4 B7
Interiorizar o papel da persoa que traduce como mediadora cultural	A22 A27	B14
Estar en condicións de realizar eficazmente encomendas básicas	A10 A24	B3 B12 B15 B23

Contidos

Tema	
Tema 1: Recursos e procedementos	1.1. Lectura
Tema 2: Diciconarios e documentación	1.2. Busca de información
Tema 3: Problemas específicos de tradución	1.3. Documentación
Tema 4: Práctica de tradución	1.4. Revisión
	2.1. Fontes de documentación en formato papel
	2.2. Fontes de documentación digital
	3.1. Interferencias proprias da combinación lingüística
	3.2. Análise de erros comuns
	3.3. Resolución de problemas
	4.1. Tradución de documentos de diferente grao de especialización
	4.2. Transcrición de textos orais e audiovisuais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45
Presentacións/exposicións	11	19	30
Actividades introdutorias	4	11	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	11	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución colectiva de casos con orientación docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos con autonomia persoal
Presentacións/exposicións	Elaboración e comunicación pública de problemas e procedementos de tradución
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, de contacto co alumnado e a a materia

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas actividades introdutorias, para avaliar as características individuais e do alumnado no seu conxunto Na resolución de exercicios de modo autónomo, orientación e supervisión das encomendas que emulan a prática profissional
Probas	**Descrición**
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Nas actividades introdutorias, para avaliar as características individuais e do alumnado no seu conxunto Na resolución de exercicios de modo autónomo, orientación e supervisión das encomendas que emulan a prática profissional

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Resolución, de modo autónomo, de encomendas, que simulan as condicións da práctica profesional. As probas, de carácter acumulativo, estarán distribuídas ao longo do periodo de docencia	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no periodo de docencia e supoñen un aumento progresivo da complexidade. En segunda convocatoria, existe a posibilidade de concertar a entrega das encomendas non entregadas.

Bibliografía. Fontes de información

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa,

Barbosa, H. Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta),**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias da combinación lingüística

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés				
Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230VGF418			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Martinez Rodriguez, Mercedes Isabel			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación
Código

Competencias de materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos
Tema

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Atención personalizada

Avaliación	
Descrición	Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións